

Ìm jerschte Jaar

(Il primo anno)

voce
maschile

[♩ = 54]

Ìm jer-schte Jaar wa wirt i Hüüs haa gim-mer Gòtt es Haa-ni. Hup-pe-li - Hup-pe-li heißt mis

Haa-ni. Ìm zwei-te Jaar wa wirt i Hüüs haa gim-mer Gòtt es Gei-ßji. Schnii-wi - Schnee-wi heißt mis

Gei-ßji Hup-pe-li - Hup-pe-li heißt mis Haa-ni. Ìm drit-te Jaar wa wirt i Hüüs haa gim-mer Gòtt es Chöö-li Nil-li -

Nül-li heißt mis Chöö-li Schnii-wi - Schnee-wi heißt mis Gei-ßji Hup-pe-li - Hup-pe-li heißt mis Haa-ni.

Ìm jerschte Jaar wa wirt i Hüüs haa
gimmer Gòtt es Haani.
Huppeli-Huppeli heißt mis Haani.

*Il primo anno, da quando ho messo famiglia,
Dio mi ha dato un galletto.
Huppeli-Huppeli¹ si chiama il mio galletto.*

Ìm zweite Jaar wa wirt i Hüüs haa
gimmer Gòtt es Geißji.
Schniiwi-Schneewi heißt mis Geißji
Huppeli-Huppeli heißt mis Haani.

*Il secondo anno, da quando ho messo famiglia,
Dio mi ha dato una capretta.
Schniiwi-Schneewi¹ si chiama la mia capretta,
Huppeli-Huppeli si chiama il mio galletto.*

Ìm dritte Jaar wa wirt i Hüüs haa
gimmer Gòtt es Chööli.
Nilli-Nüllli heißt mis Chööli
Schniiwi-Schneewi heißt mis Geißji
Huppeli-Huppeli heißt mis Haani.

*Il terzo anno, da quando ho messo famiglia,
Dio mi ha dato una mucchina.
Nilli-Nüllli¹ si chiama la mia mucchina,
Schniiwi-Schneewi si chiama la mia capretta,
Huppeli-Huppeli si chiama il mio galletto.*

¹ "Huppeli-Huppeli", "Schniiwi-Schneewi" e "Nilli-Nüllli" sono nomi di animali, tipici nell'ambito dei canti per l'infanzia, e non hanno un preciso significato

Luogo di raccolta: Macugnaga

Informatore: Max Waibel

Esecutore: Gaudenzio Corsi

Data di raccolta: 1975/1977

Tonalità alla fonte: La bemolle magg.

Registrazione: CD 20

Trascrizione musicale: Luca Bonavia

Trascrizione letteraria: Max Waibel

Traduzione: Luca Bonavia

Note:

- Cfr. Waibel, n. 515, pag. 206, "Ìm jerschte Jaar wa wirt i Hüüs haa";
- Cfr. Tanz, n. 27, "Chetteneliedli" (1950).